

Good morning!

What was our homework?

Student: you asked us to get the IPU 140th assembly.

Instructor: ok, to read more about the IPU (International Parliamentary Assembly).

Student: and the history of music institute, and tornadoes and distinguish between them.

Instructor: so, we have 3 pieces of homework.

What did you know about the IPU?

What is the IPU? Where did it establish?

What are the functions of the IPU?

You take notes! Take it in any language you like.

The text that I have is English.

You can take notes in English, Arabic, or symbols. Whatever you want; it is up to you, but at the end, the production "the output" should be in Arabic.

THE TEXT

The 140th IPU in Doha focuses on education, gender equality and counter-terrorism

Over 1600 parliamentarians, the Un partners and experts from around the world will meet in Doha, Qatar for the 140th IPU Assembly from the 6 to 10 of April.

Under the overarching theme of education for peace, the Assembly will also consider ways in which Parliaments can boost gender equality- particularly in the region, take measures to counter terrorism, promote human rights and invest in renewable energy.

(قامت الدكتورة بقراءة النص المدرج بسرعة طبيعية "شخص يلقي كلمة في مؤتمر" وبالتالي الطلاب غير قادرة على كتابة النص كاملاً والمطلوب منهم كتابة ملاحظات أو رموز تساعد على تذكر ما قرأ أمامهم حتى يستطيعوا ترجمته).

المؤتمر
Instructor: the conference people are not going to wait long!
الطالبة: الاجتماع أقيم في الدوحة قطر كان يركز على الجنس... حاول الطلاب مساعدة زميلتهم...

Instructor: when you are in her shoes, do what you like.
الطالبة: ... وشركاء الأمم المتحدة يحتاجون إلى عدد أكثر من مئة.
الدكتورة: ماذا فهتمم؟
الطلاب: لا شيء!

الدكتورة: هذا دليل على أنكم لم تتدربوا! لم تقوموا بقراءة الوظيفة المطلوبة منكم! ولم تسمعوا التسجيلات الصوتية للمحاضرات حتى الآن لم تدربوا على نص ولم تفعلوا أي شيء على الإطلاق! وبالتالي إذا وقفت في مؤتمر هكذا سيكون آخر مؤتمر لكم في حياتكم! الطالبة كتبت في ملاحظاتها:

Doha
Focus on
Gender
UN partner
Need
100

THE TEXT

In Doha, Qatar
Parliamentary
Region
ماذا استفادت من هذه الملاحظات؟ إن رأها أي أحد ما الفائدة من هذه الملاحظات؟
هذه الملاحظات بلا فائدة!

فلنحاول مرة أخرى.
(طلبت الدكتورة من أحد الطلاب قراءة النص وقامت هي بكتابة ملاحظات ومن ثم قراءة ملاحظاتها وفك الرموز المكتوبة.
هذه العملية تعرف ب note-taking وهي كتابة الأشياء المهمة فقط بحيث تتمكن من تذكر كامل النص أو الجلسة...)

Instructor: So, the 140th international parliamentary union will be held in Doha, Qatar focusing on education, gender equality and counter-terrorism.

Over 1600 parliamentarians comprising experts are going to meet in Doha, Qatar between the 6th and 10th of April. They are going to tackle issues like education for peace, and they will boost gender equality especially in the region and discuss countering-terrorism in addition to promoting human rights and investing renewable energy.

هل نسيت أي فكرة؟

الطلاب: لا.

الدكتورة: هل فهتمم ماذا يجب عليكم فعله؟

بالبداية العنوان ومن ثم 1600 parliamentarians لا يمكنني كتابة الكلمة كاملة سأكتب جزء منها ويجب علي تذكرها.

لا داعي للتكرار (دوحة، قطر) تذكر أنها في دوحة قطر. بين ٦ و ١٠ أبريل

ومن ثم اترك فراغ بين كل فكرة والثانية.

سيقومون بمناقشة التعليم من اجل السلام وتعزيز المساواة بين الجنسين و... والآن دوركم.

THE TEXT

The Qatar Shura Council will host delegates from around 160 countries including 80 speakers of Parliament, 40 deputy speakers, and over 800 members of the Parliament, of which 30 per cent are women and 19 per cent are young members of the Parliament under 45. Qatar joined The IPU in 2006 and is hosting the first IPU Assembly.

الدكتورة: أنا لا أطلب المستحيل لكن أنتم لم تتدربوا! ألم أطلب منكم تسجيل أصواتكم وتبادلها مع أصدقائكم ومن ثم أن تقوموا بأخذ الملاحظات "note-taking"، ألم أعطكم طريقة للتدريب؟ لماذا لم تدربوا؟ عندما تقومون بتسجيل أصواتكم سيصبح لديكم خلفية عن الموضوع الذي قمتم بأخذ الملاحظات عنه. على الأقل يجب أن يكون كل يومين نص مكون من مقطعين على الأقل لتدربوا عليه.

أنا لست مجبرة على فعل هذا يمكنني بكل بساطة إعطائكم النص فقط وترجمته وعند تخرجكم ستقولون لم نتعلم شيء في جامعة دمشق!

الطالبة: كمان في قطر...
الدكتورة: لماذا لا تتكلمون كلتكم في مؤتمر؟ لا تتحدثوا إلي كأستاذة بل تحدثوا
إلي على أنني عضو في مؤتمر.
لا أطلب منكم تسميع موضوع، تخيلوا أنكم في مؤتمر فعلي ومن أمامكم جمهور
تريدون إيصال ما سمعتموه.
المرّة القادمة موضوعكم عن "أثر الفراشة" لتعلموا كيف أن تأثير صغير في
حياتكم يمكن أن يغيرها.
(قامت الدكتورة بإعادة قراءة المقطع وطلبت من طالبة أخرى بأخذ الملاحظات)
والآن قرأت ببطء كما طلبت مني زميلتكم والتي قامت بكتابة ما تريده وبطريقة
الرموز.

Let's now see if she has the ability to reproduce her notes in English.

Student: Qatar will host delegates from 1600 countries in Qatar, 80 speakers of Parliament, 40 deputy speakers, and over 800 members, of which 30% of women and 19% of young Parliament under 45. Qatar joined IPU in 2006 and is hosting the IPU Assembly.

Instructor: firstly, you are very slow.

They are not going to speak that slowly. They are not going to listen if you say "please repeat".

I really appreciate it, but let me say:

Firstly in your notes you write: "the Qatar." Why do we use this "the". This is a waste of effort. Qatar can be just like this "Q".

You wrote "will"; why did we use the modals?

Drop all these modals; focus on the main verbs, the main nouns, the keywords, numbers, percentages, etc. no more no less.

"delegates" not "delegation" because "delegation" means one, but if we have a number of delegations we say delegates. Sometimes, we have the delegate that represents more than one person from one country.

القصد هنا أنها حاجة لكتابة الأفعال التي ليس لها دلالة أو الكلمات غير المهم مثل الأفعال المساعدة والظروف وأحرف الجر... فهي إضاعة للوقت وتشتت بالذهن.

80 sp, 40 deputy' sp.

(بينما كانت الدكتورة تقرأ المقطع أعادت قول كلمة "over" عن طريق الخطأ، فأعادت الطالبة كتابتها كما سمعتها)

If I said the word "over" twice, that means that she is only getting what I said, and she is not making her mind work. You are not activating anything; you are just repatriating words, and acting like a robot. I don't want you to be a robot; I want you to write and to make filtering. As you write filters and let something be dropped.

Members of Parliament: MPs.

PM: prime minister.

استخدموا هذه الاختصارات، اقرأوا صحافة بأي جريدة يضعون هذه الاختصارات.

Under 45 ضعوا كسر كدلالة أو سهم للأسفل

لا يوجد داعٍ لوضع in

كثرة التمرين تجعلكم قادرين على عملية التصفية filtering

THE TEXT

During the Assembly, the IPU will facilitate around 200 parliamentary bilateral meetings, including countries from throughout the Golf region, to encourage greater regional cooperation and understanding.

The IPU will also take one step closer to achieving universal membership with the participation in Doha of Saint Vincent and the Grenadines, which will join as the 179th member Parliament of the IPU.

Several small island developing countries, who are not yet members of the IPU, will also attend the Assembly as observers.

The assistant no.1 in Parliament.

f /alanwar.us

Now without notes. Let's examine your memories.

- The 140th IPU in Doha focuses on education, gender equality and counter-terrorism.

The IPU is International Parliamentary Union.

(الترجمة هنا ترجمة تتبعية وليس من خلال الملاحظات بل بالاعتماد على الذاكرة)

طالب: الاجتماع ١٤٠ للاتحاد العالمي للبرلمانات، تم الاجتماع في الدوحة قطر لمناقشة أمور تخص التعليم والمساواة بين الجنسين ومحاربة الإرهاب. الدكتور: ماذا نسمي ال IPU؟ نسميه الاتحاد البرلماني الدولي.

- Over 1600 parliamentarians, the Un partners and experts from around the world will meet in Doha, Qatar for the 140th IPU Assembly from the 6 to 10 of April.

الطالب: أكثر من ١٦٠٠ عضو في الأمم المتحدة سيجتمعون في الاجتماع ١٤٠ للاتحاد البرلماني الدولي في الدوحة قطر من ٦ إلى ١٠ أبريل. الدكتور: من السادس إلى العاشر من شهر نيسان. وبما أن المصريين لا يعلمون ما هو نيسان نضيف "نيسان/ أبريل"

- Under the overarching theme of education for peace, the Assembly will also consider ways in which Parliaments can boost gender equality- particularly in the region, take measures to counter terrorism, promote human rights and invest in renewable energy.

الدكتور: ما هي الفكرة الرئيسية؟

Student: education for peace.

الدكتور: إذا يمكننا القول:

تحت شعار التعليم من أجل السلام يجتمع الاتحاد البرلماني الدولي في دورته المائة والأربعين من أجل؟

الطالب: محاربة الإرهاب، الاستثمار في الطاقات المتجددة، تعزيز حقوق الإنسان، المساواة بين الجنسين وخاصة في المنطقة.

- The Qatar Shura Council will host delegates from around 160 countries

الطالب: مجلس الشورى القطري سيستضيف أكثر من ١٦٠ متحدث حول العالم.
الدكتورة: سأقوم بقراءتها مرة ثانية وعدل على ترجمتك.
الطالب: سيستضيف مجلس الشورى القطري متحدثين من أكثر من ١٦٠ حول العالم.

الدكتورة: متحدثين!
وكلمة "س" يستضيف! لماذا تضيف السين؟
يستضيف مجلس الشورى القطري وفوداً من ١٦٠ دولة حول العالم.
نستخدم المضارع البسيط ونسقط ال will لأنهم مسبقاً في المؤتمر.
نبدأ بالفعل في اللغة العربية.
يجب تذكر ما قمتم بترجمته، الترجمة التتبعية تبني ذاكرة طويلة الأمد.
لذا يجب أن تتذكر ما قلته مسبقاً لأنه إذا مر معي فكرة مشابهة وترجمتها بأسلوب مغاير سيتم طردك لأنك قلت شيء ومن ثم قمت بتغييره فأنت شخص غير موثوق فيه.

في أول الحديث كان لدينا parliamentarians & UN partners & experts وبالتالي فإن delegates تشمل كل ما سبق.

Including 80 speakers of Parliament, 40 deputy speakers, and over 800 members of the Parliament

الطالب: يتضمنون ٨٠ متحدثاً من أعضاء البرلمان و ٤٠ deputy طالب: deputy معناها مساعد أو معاون؟
الدكتورة: المساعد يختلف عن المعاون.

هناك مثلاً نائب رئيس الوزراء وهناك المساعد وهناك المعاون.
هناك من يمكن أن ينوب عنه وهناك من لا ينوب عنه في غيابه.

يقدم الخدمات ولا ينوب في غيابه Assistant
يقدم الخدمات وينوب في غيابه Deputy

المعاون للمدراء.
النائب للوزراء في البرلمان.

ملاحظة أخرى: قلت يتضمنون، من هؤلاء؟
يجب أن تقول وتضم الوفود...
يجب أن أكرر للماتلين أمامي عن من أتكلم.

بدأنا القول: يستضيف مجلس الشورى القطري وفوداً من ١٦٠ دولة حول العالم،
وتضم هذه الوفود ٨٠ متحدثاً/ رئيساً للبرلمان، ٤٠ نائب رئيس برلمان، وأكثر من ٨٠٠ عضو برلماني.

○ يجب أن أشدد للشخص الموجود أمامي عن ما أتحدث عنه وإلا فلن يفهم.
 طالبة: هنا كلمة "speaker" بمعنى رئيس؟
 الدكتورة: نعم رئيس البرلمان.
 طالبة: ترجمناها في المقطع الأول "متحدث".
 الدكتورة: المتحدث هو رئيس البرلمان.
 طالبة: ومن هو chairman؟
 الدكتورة: مثلاً في حال اجتماع في الأمم المتحدة لمجموعات من الوفود، فإن رئيس الوفود كلها الذي سيقوم بتقديم الوفود هو chairman.
 في كل سياق يوجد اسم، يجب أن تبحث حسب الدولة التي تتحدث عنها ونظامها السياسي والنظام النيابي.

- Of which 30 per cent are women and 19 per cent are young members of the Parliament under 45.

الطالب: ومنهم ٣٠٪ نساء....
 الدكتورة: ٣٠٪ منهم كانوا نساء.
 الطالب: و١٩٪ كانوا من البرلمانيين الشباب الذين لم يبلغوا الخامسة والأربعين.

- Qatar joined The IPU in 2006 and is hosting the first IPU Assembly.

الطالب: انضمت قطر إلى الاتحاد البرلماني الدولي في عام ٢٠٠٦ وتستضيف الآن أول اجتماع للاتحاد البرلماني الدولي.
 (قامت الدكتورة في هذا المقطع بإعطاء الطالب الورقة التي تحتوي على النص وطلبت منه ترجمتها ترجمة منظورة "sight translation")

- During the Assembly, the IPU will facilitate around 200 parliamentary bilateral meetings, including countries from throughout the Gulf region, to encourage greater regional cooperation and understanding.

الطالب: سيركز..
 الدكتورة: يركز، لا داعي للسين.
 الطالب: يركز الاتحاد البرلماني الدولي في دورته على ٢٠٠ اجتماع برلماني ثنائي، ومن ضمن الدول منطقة الخليج العربي ليشجعهم على تعاون أعظم وتفاهم أفضل في المنطقة.
 الدكتورة: نعيد مرة ثانية.

الطالب: يركز الاتحاد البرلماني الدولي خلال دورته حول ٢٠٠ اجتماع برلماني ثنائي اللغة تتضمن دولاً من منطقة الخليج العربي ليشجعهم على تعاون أعظم وتفاهم في المنطقة.

الدكتورة: هل أعاد نفس الكلام؟

الطلاب: لا، غير بعض الكلمات.

الدكتورة: أين كلمة ثنائي اللغة؟

الطالب: bilingual ثنائي اللغة

الدكتورة: إذا ما معنى bilateral؟

مكتوب في النص bilateral meetings.

✓ خلال الدورة سيقوم الاتحاد البرلماني الدولي بتسهيلات للاجتماعات الثنائية التي سيبلغ عددها منتي اجتماع، ستضم الاجتماعات دولاً من الخليج العربي كافة، لتشجيع/ تعزيز التعاون والتفاهم الإقليمي بشكل أكبر.

هل انتبهتم إلى تغيير نوعية الترجمة؟ لأننا لم نصل بعد إلى الهدف المطلوب. إذاً يجب أن تأخذوا نص وتقوموا بقراءته مراراً وتكراراً ومن ثم تبدأوا بالترجمة المنظورة "sight translation"، بعد قراءة النص ٣ مرات ستعلمون من أين يجب عليكم البدء بقراءة النص وإعادة الصياغة. لذا سأقوم بإعطائكم هذا النص وأريد منكم أن تدربوا عليه sight translation وتسجيل صوتكم أثناء قراءته.

The IPU will also take one step closer to achieving universal membership with the participation in Doha of Saint Vincent and the Grenadines, which will join as the 179th member Parliament of the IPU.

طالب: اتحاد البرلمان الدولي سيأخذ خطوة أقرب لتحقيق عضوية عالمية باتفاق المؤتمر في الدوحة في سان فانتسان وغريندينز (مدن) وسيكون العضو رقم ١٧٩ في اتحاد البرلمان الدولي وعدة دويلات جزر صغيرة متطورة...
الدكتورة: هذا الخطأ لأنك قمت بالترجمة من البداية بالترتيب، يجب أن تكون رؤيتك للنص مرنة فتنظر إلى الكلمات السابقة والكلمات التالية وتحدد الكلمة الرئيسية.

نامية Developing

دول جزرية Island states

دول جزرية صغيرة نامية/ الدول النامية الجزرية الصغيرة.
الطالب: والتي لا تعد عضوة من الاتحاد البرلماني الدولي وستحضر هذه اللجنة.

✓ يأخذ الاتحاد البرلماني الدولي خطوة اتجاه الحصول على عضوية دولية في الدوحة بمشاركة دول سان فانسان وغرينادينز التي ستشارك بصفتها العضو ١٧٩ في الاتحاد البرلماني الدولي إضافة إلى مجموعة من الدول الجزرية الصغيرة النامية التي ليست عضواً في الاتحاد البرلماني الدولي بعد ولذلك ستشارك على أنها دول مراقبة.

- Sustainable Development Goals 4 (quality education) and 16 (peaceful societies, rule of law, strong and effective institutions at all levels)

✓ الهدف الرابع من أهداف التنمية المستدامة ويتعلق بجودة التعليم والهدف السادس عشر ويتعلق بالمجتمعات المسالمة وحكم القانون إضافة إلى المؤسسات الفاعلة والنافذة على جميع المستويات.

(هذا مقطع كامل بدون فعل، يمكن أن يتم فهمه على أنه جزء من الأشياء التي سيتم مناقشتها أو سيتم الاستناد إليها بحسب قول المتحدث)

- Special guests in Doha will include Sheikha Moza Bint Nasser, UNESCO Special Envoy for Basic and Higher education, and Dr Rafael Yuste, from the Brain Initiative.

الطالب: سيتواجد ضيوف مميزون كالشيخة موزة...
وانتهت المحاضرة بالضحك 😊 وطلبت منا الدكتورة تصوير النص وترجمته ترجمة منظورة. وطلبت كالاتي:

1. قراءة النص بدون استخدام القاموس لمعرفة أي كلمة.
2. إعادة قراءة النص ١٠ مرات.
3. قراءة النص بتروى لمعرفة أين يمكن أماكن الوقوف من أجل الترجمة المنظورة.
4. ترجمة كل مقطع على حدى ومحاولة ترجمة الكلمات الجديدة من السياق دون استخدام قاموس.
5. قبل التسجيل إذا كان لا يزال هناك كلمات غير مفهومة يمكنكم استخدام القاموس لمعرفة الكلمات المفتاحية فقط.
6. تسجيل صوتكم.



ALANWAR | مؤسسة الأنوار التعليمية *****

That's all is all for today

See you next time.